

Foreign language and translation C6 (German)

Code: 101367
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	2

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Simona Skrabec
Email: Simona.Skrabec@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (ger)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

CEFR level: Independent user B2

At the beginning of the course the student should be able to:

- Understand written texts of diverse typology on general topics of known fields (CEFR-FTI B2.1).
- Produce complex written texts on personal and general topics in known fields (CEFR-FTI B1.2).
- Understand complex oral texts on personal and general subjects in familiar fields (CEFR-FTI B1.2).
- Produce oral texts (with some complexity) on personal subjects and general subjects of known fields (CEFR-FTI B1.2.1).

Objectives and Contextualisation

The function of the subject is to develop the necessary textual skills in order to prepare the student for the direct translation of specialized texts in various fields of specialization.

Three credits will be devoted to translation and three language credits.

At the end of the course the student will be able to:

- Understand the main ideas of complex texts on both concrete and abstract subjects, including technical discussions in the field of professional specialisation.
- Produce simple, coherent text on topics which are familiar or of personal interest.
- Briefly describe experiences, events, wishes and aspirations, as well as reasons and explanations for opinions and projects.
- Demonstrate knowledge and understanding of the basic methodological principles governing translation, the basic professional and instrumental aspects, and the basic problems of contrastiveness of the language combination.
- Apply this knowledge to solve translation problems of specialized genres from various specialty fields.
- Integrate knowledge to make judgments on issues related to the translation of specialized genres from various fields of specialization.

- Transmit information and ideas, raise problems and offer solutions for the translation of specialized genres from various fields of specialization.

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic, textual and rhetorical knowledge.
5. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of clear verbal texts about general topics.
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of texts about general topics of well-known areas of a certain complexity.
8. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
9. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
10. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
11. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the specific translation problems of non-specialised texts.
12. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about general topics.
13. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
14. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
15. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand clear verbal texts about general topics.
16. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.

17. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
18. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts about general topics, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
19. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-specialised texts of several topics and styles, and basic specialised texts.
20. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about personal and general topics from well-known areas that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
21. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
22. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques to solve translation problems of simple specialised written texts.
23. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
24. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

The subject offers strategies and techniques for understanding written texts and oral texts of various types (with some complexity) on general topics, oriented to translation.

The learning method concerns:

Translation-oriented reading comprehension

- Identification of the author's intention
- Identification of the reader's type
- Identification of the main and secondary ideas
- Identification of discursive marks
- Identification of the fundamental characteristics of variation of register and style
- Identification of the means of coherence and cohesion
- Identification of different types of textual genres and contextualization of the information
- Comprehension of written texts (Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation) and oral texts (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar) on general topics
- Comprehension of texts with information about DACH countries (Sprachlern- und Landeskundetexte)

Written and oral production on general topics

- Capacity of synthesis
- Textual production for a purpose (author and reader)
- Production of main and secondary ideas
- Control of coherence and cohesion
- Revision and correction of written texts.
- Orthophonetic correction exercises and prosodic adaptation.
- Exercises of distinction and phonetic reproduction (distinctive prosody).
- Strategies and techniques for the production of metatextual texts.
- Systematization of oral summaries of written texts (Inhaltsangabe).
- Strategies for the oral analysis of main textual characteristics of written texts.
- Morphosyntactic, lexical, textual grammar and orthographic knowledge, knowledge of extralinguistic features.

Translation of relatively complex texts

- Morphosyntactic, lexical, textual grammar and orthographic knowledge for translating.
- Classification of textual genres in German. German Macros and Superstructures. Textual functions of German textual grammar. Contrast with the classifications of the A languages.
- Linguistic and extralinguistic features of the genres with "Sachliche Darstellung" or expressive function: Ausdruck, direkter und indirekter Appell.
- Aspects of DaF grammar and German functional grammar corresponding to certificates for C language reference levels (Referenzgrammatik Mittel- / Oberstufe GeR B2 - C1).
- Lexical aspects corresponding to the vocabulary required for C level reference level certificates (Referenzwortschatz Mittel- / Oberstufe GeR B2 - C1).
- Contrast of the systems of cohesion and coherence or textual organization, of the orthotypographic conventions in language C and the languages A.
- Contrasting extralinguistic and cultural conventions for communication in C language and A languages.
- Use of research tools or documentation of information in language C to carry out tasks or activities of language and standard academic works in language C.

Methodology

The nature of the subject is theoretical-practical. It will deal with the basics of textual analysis (linguistic and translational), reception and textual production in German.

The contents of the subject will be worked on in class in a practical way. The students will prepare the exercises and translations at home and will be controlled in class.

Tasks based on the processing of authentic and current texts can be modified during the course, either according to the topicality of the texts or according to the specific didactic needs of the students, detected by means of continuous formative evaluation or diagnostic evaluation. The progressive definition and the quantity of the concrete works will therefore depend on the concrete didactic needs of the students, without exceeding the total of the stipulated hours.

The methodology of the subject is based on:

- Consolidate exercise resolution techniques
- Deepen collective learning techniques
- Broaden and deepen the specific skills required for translation
- Broaden the global competences and communicative skills of the foreign language
- Deepen the special linguistic competences in German as the working language for translation, with special emphasis on those which are of pragmatic, intercultural and contrastive (CA) relevance for translation, heuristics or instrumental for language learning (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenz, Lernfertigkeiten, Instrumentale Fertigkeiten).
- Develop strategies and methods of reading and textual comprehension
- Develop strategies and methods of textual analysis (linguistics and grammar of text, translation analysis)
- Treat linguistic and intercultural problems manifested in current texts, followed by grammar tasks or exercises and/or performative or corresponding detection tasks
- Systematise the textual synthesis and the bases of linguistic mediation by means of periphrases, reformulation or explanation of the textual contents
- Improve of textual production in German (production of concrete copies following text models) and the revision of defective texts

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Consolidate problem-solving techniques	10	0.4	2, 21

Go into detail about tasks related to translation	34.75	1.39	2, 21
Type: Supervised			
Revision of language exercises	24	0.96	2, 21
Type: Autonomous			
Preparation of translations and language work	45	1.8	2, 21
Preparing exercises	10	0.4	2, 21
Searching for information	13	0.52	

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing four tasks. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Test 1 translation	20	2.5	0.1	1, 2, 3, 4, 16, 17, 15, 14, 13, 12, 7, 8, 6, 10, 11, 20, 19, 18, 5, 21, 24, 9, 22, 23
Test 2 translation	20	2.5	0.1	1, 2, 3, 4, 16, 17, 15, 14, 13, 12, 7, 8, 6, 10, 11, 20, 19, 18, 5, 21, 24, 9, 22, 23
Test 3	30	4.25	0.17	2, 15, 14, 6, 20, 19, 21

Bibliography

TRANSLATION

Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuais. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

Elena García, P. (1994). *Curso práctico de traducción general (Alemán - Español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (1998). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (Alemán - Español)*. 2ª ed. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Fluck, H.-R. (1996). *Fachsprachen*. 5a ed. revisada. Tübingen, Basel: Francke.

Gamero Pérez, S. (2010). *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. 2ª ed. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Hoffmann, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. A cura de J. Brumme. Barcelona: IULA.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Seca, J.; Wimmer, S. *Das kannst Du laut sagen! 1000 expresiones en alemán para hablar como un nativo*. Barcelona : Pons, 2013.

Serveis lingüístics de la UAB i UPC. *Com Comunicar* [en línia]. Barcelona: juliol de 2010 [Data de consulta: 10-9-2010]. Disponible a: <http://www.upc.edu/slt/comcomunicar/>

Serveis lingüístics de la UB, UAB, UPC, UPF, UdG, UdL, URV, UOC, UVIC. *Argumenta* [en línia]. Barcelona: setembre de 2006 [Data de consulta: 10-9-2010]. Disponible a: http://wuster.uab.cat/web_argumenta_obert/

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Van Lawick, H. (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo.

The specific Bibliography and current linguistic web links can be found on the Virtual Campus.

Software

No specific programs will be used.